

『spiritual』の適切な意識は、何でしょうかね……」へのコメント

『spiritual』の適切な意識は、何でしょうかね……」の記事に、メル友からいくつかコメントをいただきましたので、参考までに転記します。 (2005.10.25. 記)

① **m e n t a l** は、精神的ということでしょうが、**m e n t a l t e s t** とは「知能検査」のことです。

だから、**m e n t a l** には、知的理解に関わる心理・精神という意味合いがあるのではないのでしょうか。

そうすると、**s p i r i t u a l** は、心のありようの善さ、とか、無垢といった面を表す表現なのかも。

無垢ならぬ無知な私の独り言です。

② 日本において英語学を研究されている方が訳されていることしか、私には解りません。

その訳が霊的なものを含む精神的なものであると思います。

これでは答えになっていないかもしれませんが、英語を研究されている方々が、英語圏にて **spiritual** をこのニュアンスで使われていると判断し、この意味を当てたものだと思います。

私は英語について専門的ではありませんので、辞書を基に判断をするしかありません。

そして英語圏ではキリスト教などの宗教が広く信仰されています。

そう考えて **WHO** の **spiritual** は直訳でも通ると考えました。

③ **spiritual** を「精神」と訳すのは **mental** があるので、難しいと思います。こう訳せるのであれば、難しくは感じません。

難しい点は、宗教が広く信仰されている外国では **spiritual** という単語が、そのまま当てはまると思います。

しかし、宗教の信仰の薄い日本では **spiritual** を直訳することに、私は抵抗があります。

もちろん、信仰をお持ちの方も日本にはいらっしゃいますので、その方々だけを考えるのであれば、宗教的意味合いのままでもいいのですが……。

やはり、日本のすべての方に適応できる意味が欲しいと思います。

そのため、**spiritual** の意識は難しい問題であると考えました。

④ **WHO** の提示する概念は、どうしても宗教と結びついていると思います。世界は宗教をめぐって争いを起こすほどですから。

**WHO** は宗教に配慮をして、**spiritual** という単語を持ち出したものと思われま

**WHO** が宗教の本質（阿部さんのおっしゃること）まで考えているとは思えません。

単純な、宗教的配慮から載せられた単語かと考えます。

もちろん、これまでのことはすべて私の勝手な推測ですが・・・

④への私の返信

信仰とは、その宗教の教義を信じることにより、生きるための日々の不安からの解放であらうと思うので、明日に向かって生きるエネルギーを自らの心の持ち方（意志）で得ることだろうと思うから、「生きようとする意志（エネルギー）」と表現しました。

⑤この **spiritual** を宗教的な意味合いと結びつけずに考えようとする阿部さんの考えに賛成です。

そのために、「うまく当てはまる言葉はないか」と考えようとしているのです。

日本語的に解釈するには、阿部さんの上述は本質を突いている意味ですね。これを基に考えるといいかもしれませんね。

⑥ちなみに、**spiritual** ですが、**WHO** では適当でないかもしれませんが、私は「魂の」なんて意識しております。

**spiritual message** なんて言わないでしょうかね。

⑥への私の返信

意識としては、「魂」もあることは知っています。

ただ、「魂」を使うと、日本人には、十分に **WHO** の定義の意が伝わらないのではないかなあと思います。

そこで、記事記載のように、「魂」のことを私は「生きようとする意志（エネルギー）」と置き換えてみました。